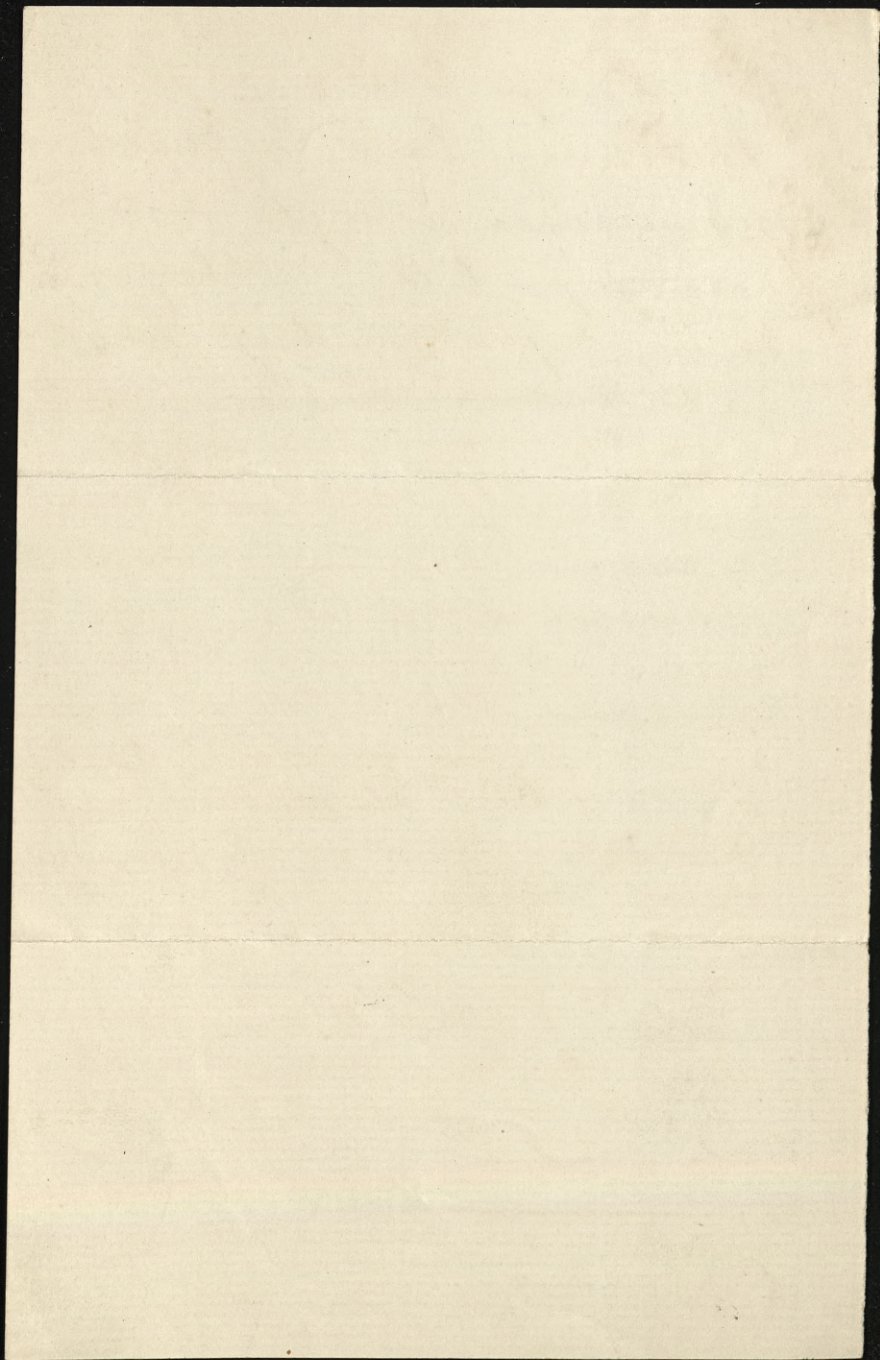


Odebrany w
Paryżu 31^{go} Maja
1849.

Wardyn 30^{go} maja 1849.

Wielkomy Panie Niedzwiecki,
Pracno mnie ucieszyły swoim
wzorczajnym listem, w którym
dajesz kopię, approbacji jaka
nie bez trudności, otrzymała została
od P^{ra} Littre, abym mógł wzbudzić
więcej zaufania kupującym moją
"Méthode nouvelle de la langue française."

Proszę, podziękować także mojemu
kuznemu także kuznemu rodakowi,
P^{an} Chodzie, który się przyrzekł, że
przyśle swoją gwarantację, do otrzy-
mania fakowej dla mnie warnej
approbacji; będzie, jak sądzę, będzie
można wskazać na tytuł książki
moje imię, według nowej redakcji na
którą daj mi i swoją i P^{an} Chodzie
opinię. Należy więc, że nowa redakcja
ma osobną ku katechonomicznej kwestii
a cudo oryginalną approbację P^{an} Littre.
Proszę mi ją przysłać na najprędzej,
par listem reçu, i przysłać nową
kwestię jego przejrzenie i wyrobienie
Pracunku
Pracunku



155
Ma huj vorumia' ka huj drake bedria
norme huj madzuj i format księgi
pusty i in; pusty huj spacyman.

+ moze lezij
d'après les
plus complets

Vade mecum
De la
Langue française
D'après les meilleurs +

Dictionnaires classiques.

D'où sont ~~extraits~~ extraits les
Exemples de bonnes locutions

qui donne
L'Académie française,

ou qu'on trouve dans les

Ouvrages des plus célèbres écrivains français

révisé par J. J. Baranowski,
et approuvé par M^{re} E. Littré,

Membre de l'Académie française
et Sénateur de la République française.
(voir cette approbation imprimée d'autre part)

1^{re} Edition

en vente :

chez Mm. Grübner & Co. 57, Ludgate Hill,
~~à Londres~~
Londres.

1879.

L'Approbation de M^r E. Littré

a été donnée en termes suivans:

- " J'ai parcouru le manuscrit
" du Dictionnaire "Nada merum"
" rédigé par M^r. Baranowski, et je
" suis heureux de donner mon
" approbation à ce travail"

Paris le Mai 1879 (signé) E. Littré

Sciatorem.

Заповне та аprobante

моє дато, а моє навед,
адрес мешканця P^r Littré.

А також вказати, чи і додатково
вдруковані і інші і другі.

Головний бачі прося, ми робили
гдоє Мешка P^r Littré, бо моє обов'язком
їм, до нього шукі стору кілька разів
і нагледіти підписування. Преші моє
літ, на бачі вєр, Мешка P^r Littré, а бачі вєр, а бачі
моє особі вєр, Мешка P^r Littré, а бачі вєр, а бачі

156

Londyn 7^{to} Lijca 1849.

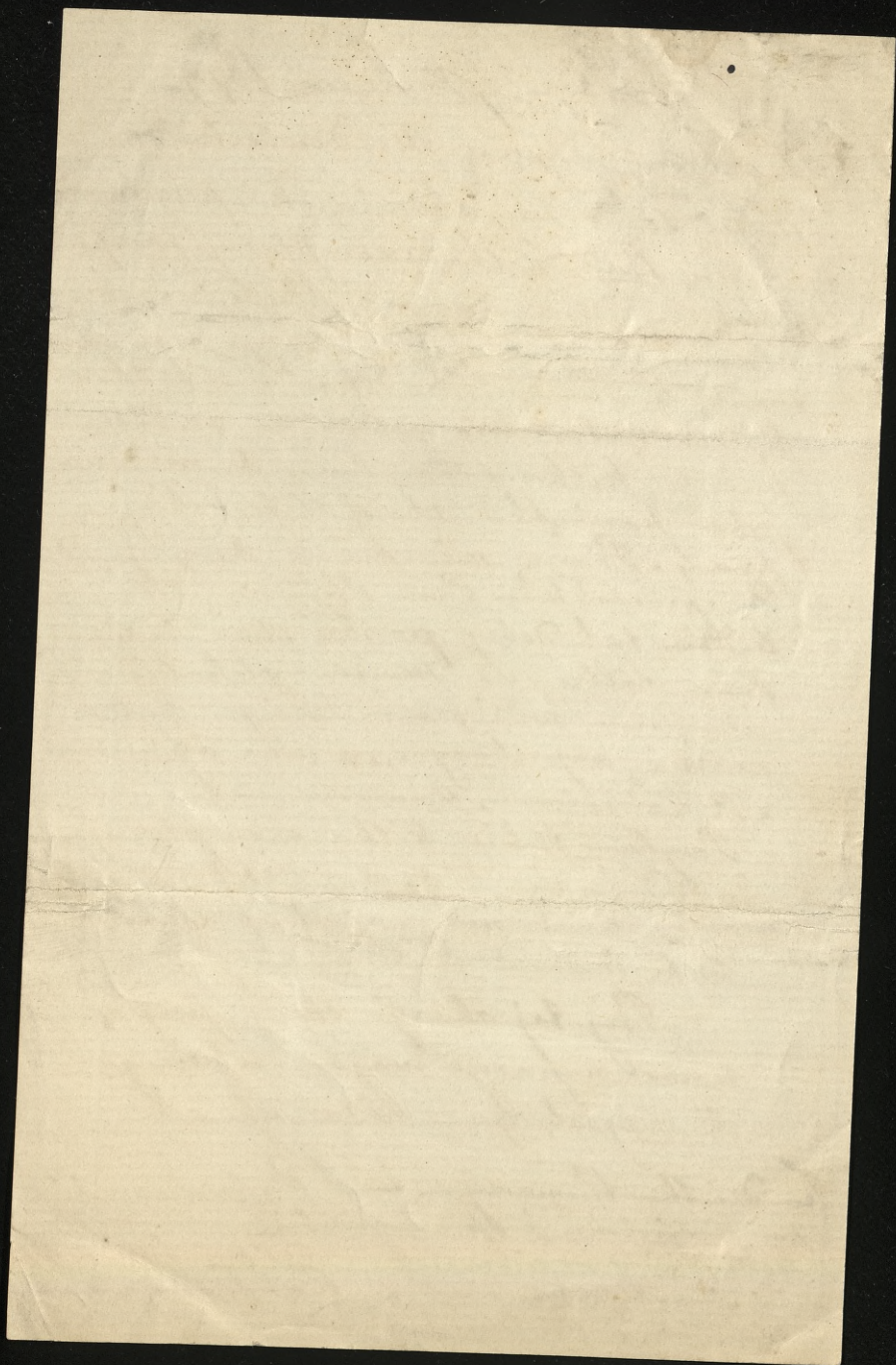
Kochany Panie Niedzwiecki,

Mam sobie za obowiązek i przyjemność
prezentować Panu kilka exemplarzy prospe-
ktura nadrukująca się „Vade mecum”
którem się tak górnym i najnowatym
swoją z Panem Chodźką, a iak skoro
będzie ciekawości gotowe, to takie
prezenty kilka exemplarzy do rozdania
jako pamiątki mojej literackiej
pracy. Proszę mi udzielić dozwolenia
lub 3 prospektura Panu Chodźce, który
będzie tak dobrym prentem chaci i edem
Panu diltre z moim głębokim
szczerem wdziękami i tak
warma approbacyą, a inne ofiarować
P. Kaleskiemu, Siemarskiemu, etc.

Proszę także kilka exemplarzy
do P. Zagadon i do Szejn który, iak
nam wiadomo, wyjechał przed
kilką dniami do Niemcuy.

Proszę też ocharzyć którą pomyśl
nowe wyprawy mego rebelnego
i wyszkiego Graunka.

Co drutko tłumaczy się i w Prarawonki
po angielsku, i prawdopodobnie
będzie i po niemiecku. Jesli byś miał
więcej prospektusów, to ja dostać darmo
można u P. Ernest, Leroux.



154
Londyn 29^o Czerwiec 1879.

Kochany Panie Medziwiski,

Odbioram list rejestrowany z appro-
bacyą, p^a Sittre, za którą mocno
szczerze Ci dziękuję, i natychrazem list
do p^a Chodźki, który także przesyłał
się do otrzymania tej samej warnej
approbacy, aby przez w świat moją
wade - mianem. Podług opinii dosyć
licznych tu osób, a szczególnie Edi-
torów i Profesorów, którzy czytali
mój manuskrypt, praca moja
jest przez nich uznana za bardzo
wybitną. Mianem na to kilka swia-
dek na piśmie. Cade byłoby jąki
poprawić, bydzie wyprzedzany sto-
sownie do poprawek, za które także
chcę przysłać moim podziękowaniem.
Chciałbym wiedzieć jakiego rodzaju
proszony podobne dzieła, które, jeśli
bydzie, zastawo wskazać mi przez
ich byłoby, to zapewne znajdę je
także w British Museum, i po-
nie przysyłać, może trochę bydzie
Amadziłowai mniej więcej mój
manuskrypt. A więc przysyłać, kochany
Panie, przysyłać do byłoby co najprędzej.
* i tem więcej że to bydzie książeczką
Kieozenkowa do wybornego synonymu. Mój

Major Kalkomunikował mi list Swój
wzorczony, w którym życzył, abym miał
rysunek futernej biblioteki. Stąd się
biorą 2 kilka drąg, a przynajmniej
2 dwóch górną są, utwór książki i
bronny wainym, jedna na szelaku,
a druga otwarta, bo inne dwie takie
drągi, kapetnione po większej części
duplikatami, mają drzwi bez szelaku.

Mojemu zdaniem, byłoby lepiej, iak
rysunek, przetrzeć do wainy Biblioteki
sta przynajmniej przynajmniej drąg
i książki wainym, iakli dowodzą, że
tak dawno przegowane ma Anglika,
zgodzi się na bez przesady. Major
Kapeuna przedstawia na przykład w tych
dniach Seryj cztym ten przedmiot,
gdzie będzie musiel opisać Brwa
i przynajmniej tam lub omdre całą
Bibliotekę w końcu tego miesiąca.

Coż orazem składam Katalog
nowy uskarżony, lista i bronny
postępu ich Annotacje, i na wszelki
wypadek można będzie który albo
original, albo ięga kapij, w wainy
Bibliotek.

Na prośbę i wyschiff Szacownym
Kosztaj, na swoim Przewodni

Londyn 19^{go} listopada 1879

Kochany Panie Miedwiecki
 Bardzo się cieszę, że przyjdzie
 moje Nade Meerum dony' o podobnego
 wypania. Podobne komplementa
 odbieram codzień tak od Polaków
 i Anglików którym posłałem
 mniej więcej exemplary, iako też
 od francuzów. Dziś P. Dr. Laski
 zanurzył mnie bardzo miłym
 listem, w którym mi radził i nie
 się z Księgarzem Gebstnerem,
 w Warszawie aby, jeśli mu się
 podoba, to moje tam się kiedyś
 dnia na publikacyę, w polskim
 języku, Kachowicz, ma się rozumieć,
 przykłady dobrych wygłoszeń po
 francuzku, iako też, to Dietko
 jest przetłumaczone po angielsku,
 lecz inne tylko w manuskrypcie
 powierzonem jednemu Profesorowi
 do poprawy i factu angielskiego.

J. J. J.

ponieważ, iedem exemplar do ^{Pa. S.} "Leger",
adresując go a nos bous soins,
bo nie wiem dobrze jego w Paryżu
mieszkania, a nawet może być
mi radził oficerować inny ordo-
bniejszy, oprawy en cuir de Russie
^{Pa. I. ditte} lewy, na to będą, czekał
Ewuij i ^{Pa.} Chodiki rady.

Uważa, temu tak dobremu profes-
sorowi nie omienkatem przestee to
Dzielnko, na które otrzymał, nie
bez rozmaitych rachubow, approbacyj
tego tak sławnego Akademika,
Jako ten i kilku innym naszym
szanownym rodakom, a mianowicie,
Sierżiu Władyżkowowi, Pa. Gadar,
Pa. Siemarski, ^{Pa.} Gypienierowi, Michu
Lowskiemu, etc, którzy także są
z niego mocno szadowolnieni.

Jednym słowem, czas wkrótce
pobara do jakiego stopnia moja
kilkuletna literacka praca będzie
użyteczna dla rozmaitych krajów
gdzie język francuski jest przyjęty do
dziennych rozmowy lub korespondencyj.
Czyli czasem, takie krobitem
mietowanie,

Katy
Racny
Mauk

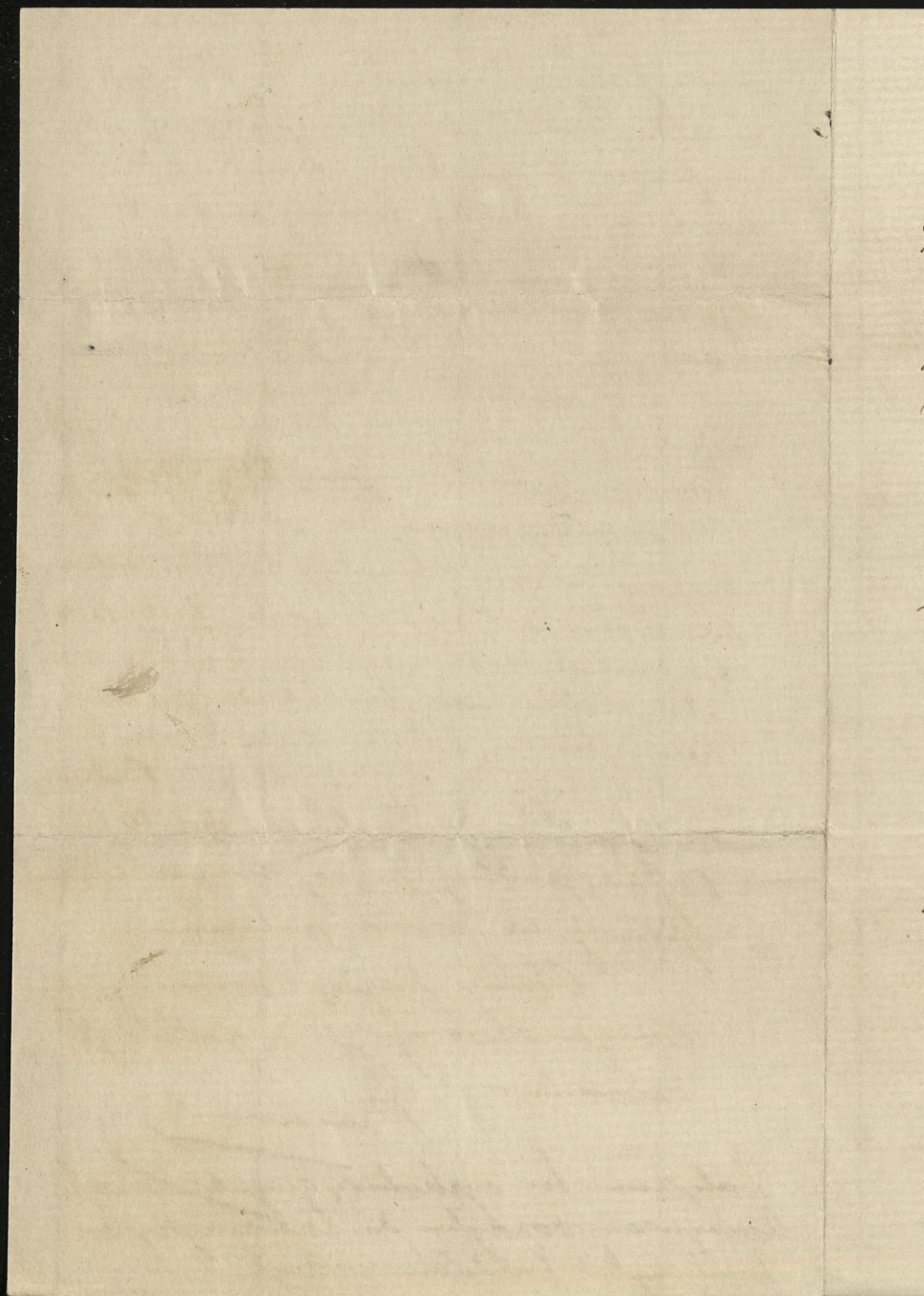
cada prawy i korowow mata, ^{Przy} Edyżan,
 ze beda, czekat k. Nicciopliwonia aby
 rozporozaj' druga, ktora mnie bedzie
 korowowata dalako Panij, bo ta ^{Przy}
 inz inz stereotypowana. A wiec
 tylko prawne wyprawy lub skwarera
 mogly by byc' statwo poprawione,
 iak inz, niektore mam na widoku,
 aby ienera wieziej kadowolnie wysytkka
 moim cyrkulikom przy 213 Edyżan.

Cedo do Dykcyonaryka o ktorym mi
 wspomina, to znam go bardzo dobre,
 bo wlasnie Beubner go tu publikowat,
 trzymajac w Paryju Depot u Leroux,
 gdzie takie inz perlat do predary
 pewnoliczby mega wada - meum -
 Autor tego Dykcyonaryka jest, Below,
 a cena tu u Beubnera in. 10 / i
 12 / bez pradtuz mniej wieziej tawnej
 sprawy w formie putaresu.

Chciaj przyjac' nowe wyprawy
 mega stronego i wyposobiego
 Przemysl.

Kategorie tu cyrkulary, quiquel' iaki
 Acoryncom rozdytati do kncernijnykh
 Mankonykh Kaktadow w Anglii.

Lege,
 ins,
 Paryju
 lya'
 rozdo=
 Pusia
 czekat
 Profes=
 ce to
 ia
 obawaj
 bar
 sym
 icia,
 Michu
 mi.
 ia
 dzie
 bw
 do
 donij.
 ie,



Przebrany w
Dawid 14 grudnia
1879

Londyn 16^{go} grudnia 1879 160
Duke Street, - St James's. S. W.

Kochany Panie Niedzwiedzi
Dziś Ci przesyłam egzemplarz Twojej
pracej, którą otrzymałem z Twojej
kuchni, lub przynajmniej jest to
dokładnie odwzorowanie, a nie
możesz go zobaczyć, chociaż
mam wiadomość, że profesor
który czytał Twoją pracę, i
nawet przyszedł do mnie bardzo
pożyczyć wypracowania, że
kwalifikacja jest wspaniała, nie ma
się formalizacji, że się poleca
udzieleniu, na przewodniczącym
i fachowcem, do Phila. Próbuję
zadedykować, a nawet ich będzie
wieloletnie lepiej.

Dziś mam próby do Ciebie,
Kochany Kiełku i przyjaciół,
od pana Brückner, który zgłosił
się kłopotem rozpostarciem mego
kadenca, tak tutaj idzie
i w innych krajach, napisał
mi swą to małą dróżkę
to bardzo miłe, a przytem

dogodne aby je nauče mied
pod vchaz, a nauče sie drugie
kors, ist to ^{future} istoriich letory
lubi Polakow, do tego Kopynia
ie chciety aby mu wskazano
iaka ist maglysa Gramma
tyha polska dla Anglikow
takie to iz, w tymym kontem
karsie przedukowani i rozstae
de korystlich swiech kowym
dostoiu pa caly swiech
a strazylini pa caly Acyji.
Tyma tyroba, iak powinda,
Anglicy porumity byjij i narz
kward i iego literatury -

Imu wie wskazani mi
gdziaby moria Analei
takowey, Grammatyky dla Angli-
kows ktory tyrogi uczyjij sie iego
polkiu, a wie ist jaku a
kors u Polakow, to myslujij
mi wy tyfut i miedie gda
ist publikowani

Byjij nauce obcyjazy
korsow tyroba, iego
Parawentij

164
Londyn Sobota 20^{ty} 7^{ty} 12^{ty} 79

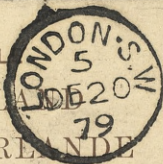
Kochany Panie,

Dziękuję za informację jakże mi
dajesz w swoim liście. a dnia 18^{ty} 1^{ty} 12^{ty}
o grammatykach, a szczególnie o tej którą
polecaasz, aby cudzoziemcy mogli się
uczyć po polsku, podług metody ^{pana} Orda
którego Anatom, ten to zapewne była twórcą
gówną po francusku, a nie tuż po
angielsku, aby Angliacy, nie znający
dobrze języka francuskiego, mogli się
uczyć po polsku. Czy istnieje takowa
grammatyka lub nie, prosię mi o ten
doniesić. Pina także do P. Michalewicz
w tej samej sprawie, aby polecił co naj-
wiecej informację do P. Schubert. P.

* Po wstępnym głębiem przeczytaniu
i sągaję, że to jest metoda, którą
polecaasz, aby cudzoziemcy mogli się
uczyć po polsku, podług metody ^{pana} Orda
którego Anatom, ten to zapewne była twórcą
gówną po francusku, a nie tuż po
angielsku, aby Angliacy, nie znający
dobrze języka francuskiego, mogli się
uczyć po polsku. Czy istnieje takowa
grammatyka lub nie, prosię mi o ten
doniesić. Pina także do P. Michalewicz
w tej samej sprawie, aby polecił co naj-
wiecej informację do P. Schubert. P.

UNION POSTALE UNIVERSELLE
GREAT BRITAIN & IRELAND
GRANDE BRETAGNE ET IRLANDE

THE ADDRESS ONLY TO BE WRITTEN ON THIS SIDE.



France
Mouin L. Niedzwiecki,
6, quai d'Orléans,
(de Mouin) Paris.

Copie de ma lettre à M^l. Litta

Londres le 19 Décembre 1819
32, Walpole Street - Chelsea, S.W.
Monsieur le Sénateur,

J'ai l'honneur de vous envoyer
sous ce pli un exemplaire
du "Vade mecum de la langue française",
dont vous avez, en l'extrême bonté
de repasser le manuscrit, et de me
favoriser de votre haute approbation
signée le 28 Mai dernier.

Il va sans dire que j'ai
tenu compte de vos corrections,
et ce petit livre (où par parenthèse
il y a quelques légères fautes
typographiques, comme e muette,
au lieu de e muet, et quelques
autres signalés sur la dernière page)
est si bien accueilli ici, que je
me prépare à en publier une
nouvelle Edition, de 1000 exem-
plaires au moins.

JL

Il est même déjà traduit
en anglais, d'après le manuscrit,
qu'on vient de m'envoyer pour
comparer les deux textes;
car les exemples de bonnes locutions
seront, bien entendu, tels qu'ils
sont en français.

En vous priant, Monsieur
le Sénateur, de vouloir bien
accepter ce petit souvenir,
(que j'accompagne de ma
photographie), avec mes meilleurs
vœux pour votre bonne santé
pendant une longue série
d'années à venir, j'ai l'honneur
d'être avec un bien profond

respect, Monsieur le Sénateur,

votre très-humble serviteur

(signé) Narauorky

à Monsieur E. Littré, Sénateur,
membre de l'Académie française,
et et et
à Paris.

Re
é
N
M
G
je
fo
ob
be
bi
ke
a
à M
32,

Reponse de M^{rs} E. Littré
écrite, et même adressée sur
Neuchâtel, de sa propre main.

Paris le 22 Aout 1879
Rue d'Assas, N^o 44

Monsieur

J'ai reçu votre Vade-mecum,
je vous en remercie et vous
solicite du succès que vous
obtenez, je vous remercie aussi
beaucoup des sentiments de
bienveillance que vous me
témoignez, je suis très-sensible
à de pareils témoignages.

Agreés, Monsieur, l'assurance
de ma haute considération

(Signé) E. Littré.

à Monsieur Maranowski
32, Walpole Street - Chelsea - S. W
Londres.
Angleterre

[207.]

Cop

St

C

So

du

do

do

J

Re

es

it

Re

la

a

e

M

re

re

re